

No. 5089

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the opening of an inspection station on Córdoba Island for the international traffic of persons and goods between the United States and Mexico. Washington, 31 July and 5 August 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 April 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création dans l'île de Cordoba d'un poste d'inspection pour la circulation internationale des personnes et des marchandises entre les États-Unis et le Mexique. Washington, 31 juillet et 5 août 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1960.

No. 5089. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE OPENING OF AN INSPECTION STATION ON CÓRDOBA ISLAND FOR THE INTERNATIONAL TRAFFIC OF PERSONS AND GOODS BETWEEN THE UNITED STATES AND MEXICO. WASHINGTON, 31 JULY AND 5 AUGUST 1959

I

The Mexican Ambassador to the Acting Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

3143

Washington, D. C., a 31 de julio de 1959

Señor Secretario :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones que han tenido lugar entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos en relación con la apertura de sendas garitas para el tráfico internacional de personas y cosas entre los Estados Unidos y México aprovechando las facilidades existentes en la llamada Isla de Córdoba. Entiendo que se ha llegado a los siguientes puntos de acuerdo :

1.— Los Gobiernos Federales de los dos países dictarán las disposiciones que sean necesarias para legalizar el movimiento de personas que crucen la frontera internacional en ambos sentidos así como de los efectos personales y del hogar que lleven consigo, estableciendo al efecto los servicios de migración, de aduana, de sanidad y cualesquiera otros servicios de inspección que procedan.

Es propósito de ambos Gobiernos que las garitas empiecen a funcionar como un puerto internacional a través del cual se lleve a cabo no solamente el tránsito de personas, sino también el de mercancías, con toda la amplitud que demanda el tráfico internacional.

3.— Sin embargo, tomando en cuenta la circunstancia de que no existen por ahora las construcciones completas que permitan el establecimiento de los servicios de aduana para la inspección de todo el tráfico comercial, de inmediato solamente se autorizará :

- a) el tráfico no comercial;
- b) el de ganado;
- c) el de mercancías líquidas o gaseosas transportadas en carros tanques; y
- d) el de cualesquiera otras mercancías que permitan los reglamentos que al efecto dicten los respectivos Gobiernos.

¹ Came into force on 5 August 1959 by the exchange of the said notes.

Queda entendido, en relación con las mercancías que menciona el inciso *d*), que el criterio que normará estos reglamentos será el de permitir—en ambos sentidos—el tráfico máximo de mercancías que sea compatible con los servicios aduanales que puedan establecerse en las construcciones existentes y en las que vayan terminándose.

4.— Ambos Gobiernos tomarán las medidas de vigilancia adecuadas para evitar el tráfico internacional ilegítimo de personas o de cosas en la zona.

5.— Las garitas se localizarán en la línea divisoria entre los dos países, inmediatamente al sur del monumento límite número 16-A de la Isla de Córdoba donde la calle Oak de la ciudad de El Paso se aproxima a esa zona.

Los dos Gobiernos, con el deseo de que la apertura de las garitas tenga lugar en la fecha más próxima, terminarán, tan rápidamente como sea posible, los trabajos en curso a fin de establecer los servicios necesarios y abrirán sus respectivas estaciones de inspección al tráfico internacional no después del 31 de agosto de 1959, en el día que ambos acuerden.

El Gobierno de México considerará la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que exprese su asentimiento con ella, como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la segunda de las notas mencionadas.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO FLORES
Embajador

Excelentísimo Señor C. Douglas Dillon
Secretario de Estado en Funciones
Washington, D. C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF MEXICO

3143

Washington, D. C., 31 July 1959

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Antonio CARRILLO FLORES
Ambassador

His Excellency C. Douglas Dillon
Secretary of State ad interim
Washington, D. C.

II

The Acting Secretary of State to the Mexican Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 5, 1959

Sir :

I have received the Ambassador's note No. 3143 dated July 31, 1959 which in English translation reads as follows :

“ Mr. Secretary :

“ I have the honor to refer to the recent conversations held between officials of our two Governments relative to the opening of an inspection station on each side of the border for the international traffic of persons and goods between the United States and Mexico, use being made of existing facilities in so-called Córdoba Island. I understand that the following points of agreement have been reached :

“ 1. The Federal Governments of the two countries will take whatever measures are necessary to legalize the movement of persons who cross the international border in either direction, and of their personal and household effects which they carry with them, and will to that end establish immigration, customs, and health services, and such other inspection services as may be appropriate.

“ 2. It is the intention of the two Governments that the inspection stations will begin to operate as an international port to take care of the movement not only of persons but also of goods in the volume which international traffic requires.

“ 3. Nevertheless, taking into account the fact that there are at present no completed buildings that permit the establishment of customs services for the inspection of all commercial traffic, at this time authorization will be given only for :

“ (a) Noncommercial traffic;

“ (b) Cattle;

“ (c) Liquid or gaseous goods transported in tank cars; and

“ (d) Any other goods permitted by regulations that may be issued for that purpose by the respective Governments.

“ It is understood, with respect to the goods referred to in (d), that the criterion on which such regulations will be based is that of permitting as great a flow of goods in both directions as is possible with the customs services established in existing buildings and in those that are to be completed.

“ 4. The two Governments will take adequate measures to prevent illegal international traffic of persons or goods in that zone.

“ 5. The inspection stations will be located on the boundary line between the two countries, directly south of boundary monument number 16-A at Córdoba Island where Oak Street in El Paso runs close to that zone.

“ In the desire to open the inspection stations at the earliest possible date, the two Governments will complete the work in progress as soon as possible in order to establish the necessary services, and will open their inspection stations to international traffic on a date to be fixed by mutual agreement, but no later than August 31, 1959.

“ The Government of Mexico will consider this note and Your Excellency’s reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which will come into force on the date of the second of the above-mentioned notes.

“ I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

“ Antonio CARRILLO FLORES
“ Ambassador ”

The Government of the United States agrees with the provisions set forth in the Ambassador’s note and shall consider the Ambassador’s note and this note as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

The Honorable Juan Gallardo Moreno
Chargé d’Affaires ad interim of Mexico
